

Nr 148

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Singapore för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, m. m.; given Stockholms slott den 18 oktober 1968.

Kungl. Maj:t vill härmed, under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 6 juni 1968 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 17 juni 1968 undertecknat avtal mellan Sverige och Singapore för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, föreslå riksdagen att

dels godkänna avtalet,

dels bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

G. E. Sträng

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett mellan Sverige och Singapore ingånget avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Efter ratifikation blir avtalet tillämpligt för Sveriges del på inkomst som förvärvats fr. o. m. den 1 januari 1966. Avtalet avses vidare bli tillämpligt på svensk förmögenhetsskatt, som utgår på grund av taxering fr. o. m. år 1967.

(Översättning)

Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Singapore;

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital;

Have agreed as follows:

Article I

1. The taxes which are the subject of this Convention are —

(a) in Sweden:

(i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax;

(ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share-capital or the winding-up of a company;

(iii) the tax on public entertainers;

(iv) the communal income tax; and

(v) the State capital tax (hereinafter referred to as "Swedish tax"); and

(b) in the Republic of Singapore: the income tax (hereinafter referred to as "Singapore tax").

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Republic of Singapore or in Sweden

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Singapores regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Konungariket Sveriges regering och Republiken Singapores regering har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel I

1 §. De skatter som avses i detta avtal är:

a) Beträffande Sverige:

1) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,

2) ersättningskatten och utskiftningsskatten,

3) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar,

4) den kommunala inkomstskatten, samt

5) den statliga förmögenhetsskatten; skatt av sådant slag benämnes i det följande »svensk skatt».

b) Beträffande Republiken Singapore: Inkomstskatten; i det följande benämnd »singaporeansk skatt».

2 §. Detta avtal tillämpas även på alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som framdeles uttages i Republiken Singapore eller i Sve-

subsequently to the date of signature of this Convention.

rige efter undertecknandet av detta avtal.

Article II

1. In this Convention unless the context otherwise requires —

(a) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden;

(b) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;

(c) the terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Sweden or Singapore, as the context requires;

(d) the term "tax" means Swedish tax or Singapore tax, as the context requires;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(g) (i) the term "resident of Sweden" means any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; and the term "resident of Singapore" means any person who is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax;

(ii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above an individual is a resident of both Contracting States, then his residence shall be determined in accordance with the following rules —

(aa) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State

Artikel II

1 §. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket »Sverige» åsyftar Konungariket Sverige.

b) Uttrycket »Singapore» åsyftar Republiken Singapore.

c) Uttrycken »en av de avtalslutande staterna» och »den andra avtalslutande staten» åsyftar Sverige eller Singapore, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller singaporeansk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

e) Uttrycket »bolag» åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

f) Uttrycket »person» inbegriper varje sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller ej.

g) 1) Uttrycket »person med hemvist i Sverige» åsyftar varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt i Sverige och uttrycket »person med hemvist i Singapore» åsyftar varje person, som enligt singaporeanska beskattningsregler anses bosatt i Singapore.

2) Då på grund av bestämmelserna i punkt 1) ovan en fysisk person äger hemvist i båda avtalslutande staterna, fastställs hans hemvist enligt följande regler:

A) Han anses äga hemvist i den avtalslutande stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalslutande staterna, anses han äga hemvist i den avtalslutande stat, med vilken hans personliga och

with which his personal and economic relations are closest;

(bb) if the Contracting State with which his personal and economic relations are closest, cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(cc) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement;

(iii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is managed and controlled;

(h) the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of Sweden or a resident of Singapore, as the context requires;

(i) the terms "Swedish enterprise" and "Singapore enterprise" mean, respectively, an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Singapore;

(j) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Swedish enterprise or a Singapore enterprise, as the context requires;

ekonomiska förbindelser är starkast.

B) Om det icke kan avgöras, med vilken avtalslutande stat hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast, eller om han icke i någondera avtalslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han äga hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas.

C) Om han stadigvarande vistas i båda avtalslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna frågan genom överenskommelse.

3) Då på grund av bestämmelserna i punkt 1) ovan en person, som ej är fysisk person, äger hemvist i båda avtalslutande staterna, anses denna äga hemvist i den avtalslutande stat, där ledningen och övervakningen av personen i fråga äger rum.

h) Uttrycken »person med hemvist i en av de avtalslutande staterna» och »person med hemvist i den andra avtalslutande staten» åsyftar en person med hemvist i Sverige eller en person med hemvist i Singapore, alltefter som sammanhanget kräver.

i) Uttrycken »svenskt företag» och »singaporeanskt företag» åsyftar ett industriföretag, ett gruv- eller skogsföretag, ett handelsföretag, en plantage eller ett jordbruk, som bedrivs av en person med hemvist i Sverige, respektive ett industriföretag, ett gruv- eller skogsföretag, ett handelsföretag, en plantage eller ett jordbruk, som bedrivs av en person med hemvist i Singapore.

j) Uttrycken »företag i en av de avtalslutande staterna» och »företag i den andra avtalslutande staten» åsyftar ett svenskt företag eller ett singaporeanskt företag, alltefter som sammanhanget kräver.

(k) the terms "profits of a Swedish enterprise" and "profits of a Singapore enterprise" do not include rents or royalties in respect of motion picture films or of tapes for television or broadcasting or of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources, or income in the form of dividends, interest, rents, royalties, or capital gains, or fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labour or personal services, or profits derived from the operation of ships or aircraft;

(l) (i) subject to the provisions of this sub-paragraph, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(ii) a permanent establishment shall include especially —

(aa) a place of management;

(bb) a branch;

(cc) an office;

(dd) a factory;

(ee) a workshop;

(ff) a farm or plantation;

(gg) a mine, oil well, quarry or place of extraction of other natural resources or of cutting of timber;

(hh) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

(iii) the term "permanent establishment" shall not be deemed to include —

(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(bb) the maintenance of a stock

k) Uttrycken »inkomst av rörelse, som förvärfvas av ett svenskt företag» och »inkomst av rörelse som förvärfvas av ett singaporeanskt företag» innefattar icke hyresavgift eller royalty för kinematografisk film eller för inspelade band för television- eller radiosändningar eller för utnyttjandet av gruva, oljekälla, stenbrott eller annan naturtillgång eller inkomst i form av utdelning, ränta, hyresavgift, royalty eller realisationsvinst. Uttrycken innefattar vidare icke arvode eller annan ersättning för ledning eller övervakning av ett annat företags eller en annan koncerns handels- eller affärsrörelse eller annan verksamhet och icke heller ersättning för arbete eller personliga tjänster eller inkomst av sjö- eller luftfart.

1) 1) Där icke bestämmelserna i denna punkt föranleder annat, förstås med uttrycket »fast driftställe» en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2) Såsom fast driftställe anses särskilt:

A) plats för företagsledning,

B) filial,

C) kontor,

D) fabrik,

E) verkstad,

F) jordbruk eller plantage,

G) gruva, oljekälla, stenbrott, plats för skogsavverkning eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar,

H) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än sex månader.

3) Uttrycket »fast driftställe» anses icke innefatta:

A) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,

B) innehavet av ett företaget

of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(iv) an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;

(v) a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom sub-paragraph (1) (vi) applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if —

(aa) he has, and habitually exercises in that former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(bb) he maintains in that former Contracting State a stock of goods

tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

C) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,

D) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

E) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art.

4) Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om företaget utövar övervakande verksamhet i denna andra stat under mer än sex månader i samband med byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som utföres i denna andra stat.

5) En person som är verksam i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 1) 6) — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om

A) han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning, eller

B) han innehar i denna förstnämnda stat ett företaget tillhö-

or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise;

(vi) an enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;

(vii) the fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;

(m) the term "competent authority" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

1.—(a) The profits of a Swedish enterprise shall be taxable only in Sweden unless the enterprise carries on business in Singapore through a permanent establishment situated in

right varulager, från vilket han regelbundet effektuerar order på företagets vägnar.

6) Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

7) Den omständigheten, att ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

m) Uttrycket »behörig myndighet» åsyftar för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Singapores vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2 §. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal anses, såvitt icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

Artikel III

1 §. a) Inkomst av rörelse, som förvärvas av ett svenskt företag, beskattas endast i Sverige, såvida icke företaget bedriver rörelse i Singapore från ett där beläget fast driftställe.

Singapore. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Singapore on the profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

(b) The profits of a Singapore enterprise shall be taxable only in Singapore unless the enterprise carries on business in Sweden through a permanent establishment situated in Sweden. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Sweden on the profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributable to a permanent establishment by reason of the mere purchase or transportation by that permanent

Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, må Singapore beskatta företagets inkomst men endast så stor del därav, som direkt eller indirekt är hänförlig till det fasta driftstället.

b) Inkomst av rörelse, som förvärvas av ett singaporeanskt företag, beskattas endast i Singapore, såvida icke företaget bedriver rörelse i Sverige från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, må Sverige beskatta företagets inkomst men endast så stor del därav, som direkt eller indirekt är hänförlig till det fasta driftstället.

2 §. Om ett företag i en av de avtalsslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola ha förvärvat, om detta varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3 §. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för alla kostnader — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — för vilka avdrag skulle ha medgivits om det fasta driftstället varit ett oberoende företag, i den mån kostnaderna skäligen kan anses hänförliga till det fasta driftstället, antingen kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4 §. Inkomst anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes eller transporteras genom det fasta drift-

establishment of goods or merchandise for the enterprise.

ställets försorg för företagets räkning.

Article IV

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article V

1. Notwithstanding the provisions of Article III, profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the other Contracting State only if such profits are derived from that other Contracting State.

Provided that—

(a) when a Singapore enterprise derives profits from Sweden by operating ships or aircraft in international traffic the tax charged in Sweden in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof and the reduced amount of the Swedish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Singapore tax charged in respect of these profits in

Artikel IV

1 §. Inkomst av fastighet må beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2 §. Uttrycket »fastighet» har den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den stat, där fastigheten i fråga är belägen. Under detta uttryck inbegripes dock alltid rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruva, oljekälla, stenbrott eller annan naturtillgång.

3 §. Bestämmelserna i 1 § äger tillämpning på inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fastighet.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 3 §§ äger även tillämpning på inkomst av fastighet som förvärfvas av ett företag.

Artikel V

1 §. Utan hinder av bestämmelserna i artikel III må inkomst av rörelse, som ett företag i en av de avtalsslutande staterna förvärfvar genom utövande av sjö- eller luftfart i internationell trafik, beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om inkomsten uppburits från denna andra stat. Därvid gäller dock följande bestämmelser:

a) Då ett singaporeanskt företag uppbär inkomst från Sverige genom utövande av sjö- eller luftfart i internationell trafik, nedsättes den i Sverige utgående skatten på inkomsten med ett belopp motsvarande 50 procent av skatten. Det sålunda nedsatta skattebeloppet avräknas från den singaporeanska skatt som belöper på inkomsten enligt bestämmelserna i artikel XIX § 2.

accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XIX;

(b) when a Swedish enterprise derives profits from Singapore by operating ships or aircraft in international traffic the tax charged in Singapore in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof and the reduced amount of the Singapore tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Swedish tax charged in respect of these profits in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article XIX.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to profits arising from participations in shipping or aircraft pools of any kind by such enterprises engaged in shipping or air transport.

3. For the purpose of this Article profits derived from the other Contracting State shall mean profits from the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped, or loaded into an aircraft in the State:

Provided that there shall be excluded the profits accruing from passengers, mails, livestock or goods which are brought to that other State solely for transshipment, or for transfer from one aircraft to another or from an aircraft to a ship or from a ship to an aircraft.

Article VI

Where—

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States

b) Då ett svenskt företag uppbär inkomst från Singapore genom utövande av sjö- eller luftfart i internationell trafik, nedsättes den i Singapore utgående skatten på inkomsten med ett belopp motsvarande 50 procent av skatten. Det sålunda nedsatta skattebeloppet avräknas från den svenska skatt, som belöper på inkomsten enligt bestämmelserna i artikel XIX § 3.

2 §. Bestämmelserna i 1 § tillämpas även på inkomst genom deltagande av sådana rederi- eller lufttrafikföretag i varje slag av sjö- eller luftfartspool.

3 §. Vid tillämpningen av denna artikel förstås med inkomst, som uppburits från den andra avtalsslutande staten, inkomst genom befordran av passagerare, post, kreatur eller gods, som tagits ombord på fartyg eller luftfartyg i den staten. Där emot inbegripes icke inkomst, som är hänförlig till passagerare, post, kreatur eller gods, som befordrats till denna andra stat endast för vidarebefordran med ett annat fartyg eller för omlastning från ett luftfartyg till ett annat eller från ett luftfartyg till ett fartyg eller från ett fartyg till ett luftfartyg.

Artikel VI

I fall då

a) ett företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalsslutande staterna som ett företag i den andra avtalsslutande

and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VII

1. The rate of tax charged by Sweden in respect of dividends paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Singapore shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends.

Where the resident of Singapore is a parent company the rate of tax charged on such dividends shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Sweden shall be exempt from any tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of any company—

(a) provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid;

(b) provided further that if Singapore, subsequent to the signing of this Convention, imposes a tax on dividends paid by a company resident

in the State, the tax shall be levied on the profits of the company in the State, and the company shall be treated as a resident of the State for the purposes of this Convention.

staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttagas följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, må alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel VII

1 §. Skattesatsen i fråga om svensk skatt på utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige till en person med hemvist i Singapore får icke överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp.

Då utdelningsmottagaren är ett moderbolag med hemvist i Singapore, får skattesatsen icke överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp.

2 §. Utdelning från ett bolag med hemvist i Singapore till en person med hemvist i Sverige är undantagen från varje singaporeansk skatt, som uttages på utdelning utöver skatt på bolagets vinst. Därvid gäller dock följande bestämmelser:

a) Denna paragraf berör icke de föreskrifter i singaporeansk lag enligt vilka skatt, som belöper på utdelning från ett bolag med hemvist i Singapore från vilken singaporeansk skatt har avräknats eller anses vara avräknad, kan ändras att utgå efter den skattesats som gäller för det taxeringsår i Singapore som följer omedelbart efter det då utdelningen utbetalades.

b) Om Singapore efter undertecknandet av detta avtal inför en skatt på utdelning av vinst som tillkommer ett bolag med hemvist i Singa-

in Singapore out of its profits or income, such tax may be charged but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends, and where the dividend is paid to a parent company which is a resident of Sweden the rate of tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividend.

3. For the purposes of this Article the term "parent company" means a company resident of one of the Contracting States owning directly not less than 25 per cent of the share capital of the company resident of the other Contracting State paying the dividends.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the Company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case Article III shall apply.

5. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

6. If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the profits and distributions of companies is altered, the competent authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of this Article.

pore, kan denna skatt uttagas men därvid får skattesatsen icke överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp. Då utdelningen utbetalas till ett moderbolag med hemvist i Sverige, får skattesatsen icke överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp.

3 §. Med uttrycket »moderbolag» förstås vid tillämpningen av denna artikel ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna som direkt äger minst 25 procent av aktiekapitalet i det utbetalande bolaget med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen äger hemvist i en av de avtalsslutande staterna och har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget äger hemvist, samt den andel, av vilken utdelningen i fråga härflyter, äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas artikel III.

5 §. Om ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna uppbär inkomst från källa i den andra avtalsslutande staten, får icke i denna andra stat påföras någon skatt på utdelning, som av bolaget utbetalas till personer som ej äger hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst vare sig utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av sådan inkomst eller ej.

6 §. Om principerna för beskattning av bolagsvinst eller utdelning i endera avtalsslutande staten ändras, kan de behöriga myndigheterna överlägga med varandra i syfte att fastställa om bestämmelserna i denna artikel behöver ändras till följd därav.

Article VIII

1. Interest and other income from bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, whether or not secured by mortgages, derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may not be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate exceeding 15 per cent of the gross amount of such income.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the tax on interest derived from sources within one of the Contracting States by any financial institution which is a resident of the other Contracting State shall in the first-mentioned State not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest, if the enterprise paying the interest engages in an industrial undertaking within the meaning of paragraph 3 of this Article.

3. The term "industrial undertaking" means any undertaking engaged in:

- (i) manufacturing, assembling and processing;
- (ii) construction, civil engineering and shipbuilding;
- (iii) production of electricity, hydraulic power, gas or the supply of water, or
- (iv) fishing.

4. Paragraphs 1 and 2 above shall not apply where the recipient carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, with which the debt-claim from which the interest arises, is effectively connected; in such case Article III shall apply.

5. The Government of Sweden shall be exempt from Singapore tax in respect of interest received by that Government from sources within Singapore.

6. The Government of Singapore shall be exempt from Swedish tax in

Artikel VIII

1 §. Räkta och annan inkomst av obligationer, värdepapper, skuldsedlar, debentures eller varje annat slags fordran, som vare sig de utfärdats mot säkerhet i egendom eller icke uppbäres från källa i en av de avtalslutande staterna av en person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får icke beskattas i den först nämnda avtalslutande staten efter högre skattesats än 15 procent av inkomstens bruttobelopp.

2 §. Utan hinder av bestämmelserna i 1 § får skatten på ränta, som uppbäres från källa i en av de avtalslutande staterna av en penninginrättning med hemvist i den andra avtalslutande staten, i den förstnämnda staten icke överstiga 10 procent av räntebeloppet, under förutsättning att det företag, som utbetalar räntan, bedriver sådan industriell verksamhet som avses i 3 § i denna artikel.

3 §. Uttrycket »industriell verksamhet» åsyftar varje verksamhet som består av:

- 1) tillverkning, sammansättning och förädling,
- 2) byggnadsarbete, väg- och vattenbyggnad samt skeppsbyggnad,
- 3) produktion av elektricitet, hydraulisk kraft, gas eller tillhandahållande av vatten, eller
- 4) fiske.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ tillämpas icke, då mottagaren av räntan bedriver verksamhet i den andra avtalslutande staten från ett där beläget fast driftställe med vilket den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband. I sådant fall tillämpas artikel III.

5 §. Sveriges regering är befriad från singaporeansk skatt på ränta som regeringen uppbär från källa i Singapore.

6 §. Singapores regering är befriad från svensk skatt på ränta som re-

respect of interest received by that Government from sources within Sweden.

7. For the purposes of paragraphs 5 and 6 the term "Government" shall include, in the case of Sweden, the Central Bank of Sweden and the National Debt Office and in the case of Singapore, the Board of Commissioners of Currency.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article IX

1. Royalties derived from sources within one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the former Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other amount paid in respect of literary or artistic copyrights or of motion picture films or of tapes for

geringen uppbär från källa i Sverige.

7 §. Vid tillämpningen av 5 och 6 §§ innefattar uttrycket »regering», i Sverige riksbanken och riksgäldskontoret samt i Singapore valutastyrelsen (»the Board of Commissioners of Currency»).

8 §. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat och avtalet slutits mellan av varandra oberoende personer, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel IX

1 §. Royalty, som härrör från källa i en av de avtalsslutande staterna och utbetalas till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, är undantagen från beskattning i den förstnämnda staten.

2 §. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till vetenskapliga verk, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller fabriktionsmetod ävensom för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur. Uttrycket inbegriper däremot icke något slag

television or broadcasting or of the operation of a mine, oil, well, quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. Sums derived by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State from the alienation of any property from which royalties, as defined in paragraph 2 of this Article, are or may be derived, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply to royalties or sums received by a resident of one of the Contracting States where such royalties or sums are attributable to a permanent establishment of such resident in the other Contracting State; in such event, such royalties or sums as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were profits to which the provisions of Article III are applicable.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties or profits paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

av royalty eller annat belopp, som utbetalas för upphovsrätt till litterära eller konstnärliga verk, för kinematografisk film, för inspelade band för televisions- eller radiosändningar eller för utnyttjandet av gruva, oljekälla, stenbrott eller annan naturtillgång.

3 §. Belopp, som uppbäres av en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna från källa i den andra avtalsslutande staten genom avyttring av varje rättighet eller egendom av vilken royalty som avses i 2 § i denna artikel härflyter eller kan härflyta, är undantaget från beskattning i den andra avtalsslutande staten.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 3 §§ tillämpas icke på royalty eller försäljningsbelopp, som uppbäres av en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna, om sådan royalty eller sådant belopp är hänförligt till ett fast driftställe, som denna person har i den andra avtalsslutande staten. I sådant fall behandlas royalty eller försäljningsbelopp, som är hänförligt till det fasta driftstället, såsom inkomst av rörelse enligt bestämmelserna i artikel III.

5 §. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetald royalty eller inkomst med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller egendom eller de upplysningar, för vilka royaltyn eller inkomsten erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat och avtalet slutits mellan av varandra oberoende personer, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Article X

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article IV may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other Contracting State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (c) of Article XVII shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any capital assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, where a person owns 25 per cent or more of the share capital of a company and where the business property of the company consists wholly or mainly of immovable property, the gains from the alienation of some or all of such shares shall be taxable only in the Contracting State where such immovable property is situated.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, where a company resident in one of the Contracting States, other than a company referred to in paragraph 4, owns 25 per cent or more of the share capital of a company resident in the other Contracting State, the gains from the alienation of some or all of such shares shall be taxable only in the other Contracting State.

Artikel X

1 §. Vinst på grund av avyttring av sådan fastighet som avses i artikel IV § 2 må beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2 §. Vinst på grund av avyttring av lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett fast driftställe, vilket ett företag i en av de avtalsslutande staterna har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripet vinst genom avyttring av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget), må beskattas i den andra avtalsslutande staten. Vinst på grund av avyttring av lös egendom, som avses i artikel XVII c), beskattas dock endast i den avtalsslutande stat, där sådan egendom må beskattas enligt nämnda artikel.

3 §. Vinst på grund av avyttring av annan än i 1 och 2 §§ angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat, där säljaren äger hemvist.

4 §. Om en person äger 25 procent eller mer av aktiekapitalet i ett bolag och bolagets anläggnings- eller driftkapital helt eller huvudsakligen utgöres av fastighet, beskattas vinst på grund av avyttring av hela eller en del av aktieinnehavet i bolaget, utan hinder av bestämmelserna i 3 §, endast i den avtalsslutande stat, där sådan fastighet är belägen.

5 §. Om ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna, som icke är ett sådant bolag som avses i 4 §, äger 25 procent eller mer av aktiekapitalet i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas vinst på grund av avyttring av hela eller en del av aktieinnehavet i bolaget, utan hinder av bestämmelserna i 3 och 4 §§, endast i den andra avtalsslutande staten.

Article XI

1. Where under the provisions of this Convention a resident of Singapore is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Singapore.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Singapore, be allowed as a credit against Singapore tax under Article XIX.

Article XII

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article and Articles XIII, XIV, XV and XVI, salaries, wages and other similar remuneration or profits from an employment or profession derived by a resident of —

(a) Sweden shall be taxable only in Sweden unless the personal (including professional) services are performed in Singapore. If the personal services are so performed, such income as is derived therefrom may be taxed in Singapore;

(b) Singapore shall be taxable only in Singapore unless the personal (including professional) services are performed in Sweden. If the personal services are so performed, such income as is derived therefrom may be taxed in Sweden.

2. In relation to remuneration of a director of a company, derived from the company, the provisions of this Article and of Article XV shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment. Director's fees and similar payments derived by a resident of one of the

Artikel XI

1 §. Om enligt bestämmelserna i detta avtal en person med hemvist i Singapore är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, tillgodoräknas motsvarande befrielse eller nedsättning ett oskiftat dödsbo, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äger hemvist i Singapore.

2 §. Svensk skatt, som påföres ett oskiftat dödsbo, avräknas från singaporeansk skatt enligt artikel XIX, i den mån inkomsten tillkommer en dödsbodelägare med hemvist i Singapore.

Artikel XII

1 §. Där icke bestämmelserna i 2 och 3 §§ i denna artikel samt artiklarna XIII, XIV, XV och XVI föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar på grund av arbetsanställning samt inkomst av fritt yrke enligt följande regler.

a) Sådan ersättning eller inkomst som uppbäres av en person med hemvist i Sverige beskattas endast i Sverige, såvida icke arbetet (utövändet av fritt yrke därunder inbegripet) utföres i Singapore. Om arbetet utföres i Singapore, må ersättning eller inkomst som uppbäres på grund av arbetet beskattas där.

b) Sådan ersättning eller inkomst som uppbäres av en person med hemvist i Singapore beskattas endast i Singapore, såvida icke arbetet (utövändet av fritt yrke därunder inbegripet) utföres i Sverige. Om arbetet utföres i Sverige, må ersättning eller inkomst som uppbäres på grund av arbetet beskattas där.

2 §. Beträffande ersättning, som en direktör i ett bolag uppbär från bolaget, tillämpas bestämmelserna i denna artikel och artikel XV som om ersättningen utgår till anställd på grund av anställning. Styrelsearvode och liknande ersättning, som uppbäres av en person med hemvist i en av de avtalslutande staterna i egenskap

Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be deemed to have been derived from an employment exercised in, and may be taxed in, that other Contracting State.

3. A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on remuneration for services performed on ships or aircraft in international traffic.

Article XIII

1. Any salary, wage, pension or similar remuneration, paid by the Government of Sweden to an individual (other than a resident of Singapore who is not a citizen of Sweden) in respect of services rendered to Sweden in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Singapore tax.

2. Any salary, wage, pension or similar remuneration, paid by the Government of Singapore to an individual (other than a resident of Sweden who is not a citizen of Singapore) in respect of services rendered to Singapore in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Swedish tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to any remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

4. For the purposes of this Article the word "Government" shall include any political sub-division and any local authority of either of the Contracting States.

Article XIV

1. Subject to Article XIII any pension or annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting

av styrelseledamot i ett bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, anses ha förvärvats på grund av anställning som utövas i denna andra stat och må beskattas där.

3 §. En person med hemvist i en av de avtalslutande staterna är befriad från skatt i den andra avtalslutande staten på ersättning för arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik.

Artikel XIII

1 §. Löner, pensioner eller liknande ersättningar, som utbetalas av Sveriges regering till en fysisk person på grund av arbete, som utförts i svenska statens tjänst, är undantagna från singaporeansk skatt, såvida icke ersättningen utgår till en person med hemvist i Singapore, som icke är svensk medborgare.

2 §. Löner, pensioner eller liknande ersättningar, som utbetalas av Singapores regering till en fysisk person på grund av arbete, som utförts i singaporeanska statens tjänst, är undantagna från svensk skatt, såvida icke ersättningen utgår till en person med hemvist i Sverige, som icke är medborgare i Singapore.

3 §. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas icke på ersättningar, vilka utbetalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivits i förvärvssyfte.

4 §. Vid tillämpningen av denna artikel innefattar uttrycket »regering» politiska underavdelningar och lokala myndigheter i endera avtalslutande staten.

Artikel XIV

1 §. Där icke bestämmelserna i artikel XIII föranleder annat, må varje slag av pension eller livränta, som uppbäres från källa i en av de avtalslutande staterna av en fysisk

State may be taxed in the former Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pension", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received, or under the provisions of a public social security system.

Article XV

1. An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Singapore tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within Singapore in any year of assessment, if —

(a) he is present within Singapore for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person who is a resident of Sweden, and

(c) the remuneration or profits are subject to Swedish tax, and

(d) the remuneration or profits are not directly deductible from the profits for Singapore tax purposes of a permanent establishment in Singapore of that person.

2. An individual who is a resident of Singapore shall be exempt from Swedish tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any fiscal year, if —

(a) he is present within Sweden

person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2 §. Med uttrycket »livränta» förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

3 §. Med uttrycket »pension» förstås i denna artikel en periodisk utbetalning som utgör ersättning för utfört arbete eller för liden skada eller som utgår enligt bestämmelser om allmän socialförsäkring.

Artikel XV

1 §. En fysisk person med hemvist i Sverige är befriad från singaporeansk skatt på ersättning för arbete (utövandet av fritt yrke därunder inbegripet), som utföres i Singapore under ett beskattningsår, under förutsättning att

a) han vistas i Singapore under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under beskattningsåret,

b) arbetet utföres för eller på uppdrag av en person med hemvist i Sverige,

c) ersättningen är skattepliktig i Sverige, och

d) ersättningen vid beskattning i Singapore icke kan som omkostnad direkt belasta ett fast driftställe, som denna person har i Singapore.

2 §. En fysisk person med hemvist i Singapore är befriad från svensk skatt på ersättning för arbete (utövandet av fritt yrke därunder inbegripet), som utföres i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning att

a) han vistas i Sverige under en

for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person who is a resident of Singapore, and

(c) the remuneration or profits are subject to Singapore tax, and

(d) the remuneration or profits are not directly deductible from the profits for Swedish tax purposes of a permanent establishment in Sweden of that person.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from services rendered in one of the Contracting States by public entertainers (such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes) only if the visit to that Contracting State is substantially supported from the public funds of the Government of the other Contracting State.

4. Notwithstanding anything contained in this Convention, where the services mentioned in paragraph 3 of this Article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State, then the profits derived from providing those services by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the Government of the other Contracting State in connection with the provision of such services.

5. For the purpose of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XIII.

Article XVI

1. An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily

tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under beskattningsåret,

b) arbetet utföres för eller på uppdrag av en person med hemvist i Singapore,

c) ersättningen är skattepliktig i Singapore, och

d) ersättningen vid beskattning i Sverige icke kan som omkostnad direkt belasta ett fast driftställe, som denna person har i Sverige.

3 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ i denna artikel tillämpas på ersättningar, löner och liknande inkomster, som skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och andra liknande yrkesutövare förvärvar under sin verksamhet i en av de avtalsslutande staterna endast under förutsättning att deras vistelse i denna avtalsslutande stat åtnjuter betydande bidrag av allmänna medel från den andra avtalsslutande statens regering.

4 §. I fall då de tjänster som avses i 3 § i denna artikel tillhandahålles i en av de avtalsslutande staterna av ett företag i den andra avtalsslutande staten, må utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal inkomst som uppkommer för företaget genom sådan verksamhet beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten, såvida icke företaget åtnjuter betydande bidrag av allmänna medel från den andra avtalsslutande statens regering i samband med verksamheten.

5 §. Vid tillämpningen av denna artikel har uttrycket »regering» samma innebörd som i artikel XIII § 4.

Artikel XVI

1 §. En fysisk person, som tillfälligtvis vistas i en av de avtalsslutande staterna — och omedelbart dessförinnan äger hemvist i den

present in the first-mentioned Contracting State solely as a student at a recognised university, college or school in that first-mentioned Contracting State, or as a business apprentice therein, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of —

(a) all remittances from the other Contracting State for the purposes of his maintenance, education, or training; and

(b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes provided the remuneration does not exceed in any calendar year 7 500 Swedish Crowns, or 4 500 Singapore Dollars as the case may be.

2. An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious and charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of one of the Contracting States, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on —

(a) the amount of such grant, allowance or award; and

(b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto provided the remuneration does not exceed in any calendar year 7 500 Swedish Crowns or 4 500 Singapore Dollars as the case may be.

andra avtalsslutande staten — utslutande såsom studerande vid ett erkänt universitet, högskola eller skola i denna förstnämnda stat eller såsom affärs- eller hantverkspraktikant där, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten på

a) belopp, som utbetalas från den andra avtalsslutande staten för att bestrida hans uppehälle, undervisning eller utbildning, och

b) ersättning för arbete, som utföres i den förstnämnda avtalsslutande staten i syfte att öka de medel som han förfogar över för nysnämnda ändamål, under förutsättning att ersättningen icke under något kalenderår överstiger 7 500 svenska kronor respektive 4 500 singaporeanska dollar.

2 §. En fysisk person, som tillfälligtvis vistas i en av de avtalsslutande staterna — och omedelbart dessförinnan äger hemvist i den andra avtalsslutande staten — för studier, forskning eller utbildning utslutande såsom innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd som utbetalas av en stiftelse eller inrättning med uppgift att främja ett vetenskapligt, uppfostrande, religiöst eller välgörande ändamål eller som utgår inom ramen för ett tekniskt biståndsprogram som antagits av regeringen i en av de avtalsslutande staterna, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten på

a) stipendiet, anslaget eller penningunderstödet, och

b) ersättning för arbete, som utföres i den förstnämnda avtalsslutande staten, under förutsättning att arbetet äger samband med studierna, forskningen eller utbildningen eller i jämförelse därmed framstår som tillfälligt samt att ersättningen icke under något kalenderår överstiger 7 500 svenska kronor respektive 4 500 singaporeanska dollar.

3. The provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 and of paragraph 2 shall apply for a period not exceeding three consecutive years.

4. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XIII.

Article XVII

Where taxes on capital are imposed by one or other or both of the Contracting States the following provisions shall apply —

(a) Capital represented by immovable property as defined in paragraph 2 of Article IV may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(b) Subject to the provisions of paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(c) Ships and aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States in international traffic and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

(d) All other elements of capital of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

Article XVIII

For the purposes of this Convention the following shall apply—

1.—(a) Dividends paid by a company which is a resident of Sweden shall be treated as derived from sources within Sweden.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of—

3 §. Bestämmelserna i 1 § b) och 2 § b) tillämpas för en tidrymd icke överstigande tre på varandra följande år.

4 §. Vid tillämpningen av denna artikel har uttrycket »regering» samma innebörd som i artikel XIII § 4.

Artikel XVII

Om skatt på förmögenhet förekommer i en av de avtalsslutande staterna eller i båda, tillämpas följande bestämmelser:

a) Förmögenhet, bestående av sådan fastighet som avses i artikel IV § 2, må beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

b) Med förbehåll för vad som stadgas i punkt a) må förmögenhet, bestående av tillgångar som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett företags fasta driftställe, beskattas i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

c) Fartyg och luftfartyg, som ett företag i en av de avtalsslutande staterna använder i internationell trafik, samt tillgångar, som är att hänföra till användningen av sådana fartyg och luftfartyg och ej utgöres av fastighet, beskattas endast i den avtalsslutande stat, där företaget äger hemvist.

d) Alla andra slag av förmögenhet, som innehaves av en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna, beskattas endast i denna stat.

Artikel XVIII

Vid tillämpningen av detta avtal gäller följande:

1 §. a) Utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige anses härröra från källa i Sverige.

b) Utdelning från ett bolag med hemvist i

(i) Singapore shall be treated as derived from sources within Singapore, except to the extent that such dividends are paid out of profits accumulated prior to the year of assessment 1966 and which are deemed to have been derived from sources in Malaysia;

(ii) Malaysia shall be treated as derived from sources within Singapore to the extent that such dividends are paid out of profits accumulated prior to the year of assessment 1966 and which are deemed to have been derived from sources in Singapore,

in accordance with the provisions of Article VII of the Double Taxation Agreement between Singapore and Malaysia.

2. Interest as defined in Article VIII paid by the Government of one of the Contracting States or by a resident of one of the Contracting States, shall be treated as derived from sources within that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. Royalties as defined in paragraph 2 of Article IX shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used.

4. Profits derived from the alienation of rights or properties referred to in paragraph 2 of Article X shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such rights or properties are used.

1) Singapore anses härröra från källa i Singapore, i den mån icke utdelningen utbetalas av vinst, som förvärvats före taxeringsår 1966 och som anses härröra från källa i Malaysia,

2) Malaysia anses härröra från källa i Singapore, i den mån utdelningen utbetalas av vinst, som förvärvats före taxeringsår 1966 och som anses härröra från källa i Singapore,

allt enligt bestämmelserna i artikel VII i dubbelbeskattningsavtalet mellan Singapore och Malaysia.

2 §. Ränta, som avses i artikel VIII och som utbetalas av regeringen i en av de avtalsslutande staterna eller en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna, anses härröra från källa i denna avtalsslutande stat. Om den person som utbetalar räntan, vare sig han äger hemvist i en av de avtalsslutande staterna eller ej, har ett fast driftställe i en av de avtalsslutande staterna för vilket upptagits det lån som räntan avser, och räntan bestrides av det fasta driftstället, anses dock räntan härröra från källa i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

3 §. Royalty, som avses i artikel IX § 2, anses härröra från källa i den avtalsslutande stat, där egendom som avses i nämnda paragraf nyttjas.

4 §. Vinst på grund av avyttring av rättigheter eller egendom som avses i artikel X § 2, anses härröra från källa i den avtalsslutande stat, där rättigheterna eller egendomen nyttjas.

5. Royalties in respect of the operation of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources are situated.

6. For the purpose of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XIII.

Article XIX

1. The laws of each Contracting State shall continue to govern the taxation of income arising in the Contracting State or of capital situated therein except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income or capital is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2.—(a) Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Swedish tax payable, whether directly or by deduction in respect of income from sources within Sweden, shall subject to the provisions of Article V, paragraphs 4 and 5 of Article X and Article XIII be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income.

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of Singapore and which owns not less than 25 per cent of the share capital in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax on the dividend) the Swedish tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

5 §. Royalty för nyttjandet av gruva, oljekälla, stenbrott eller annan naturtillgång anses härröra från källa i den avtalsslutande stat, där gruvan, oljekällan, stenbrottet eller naturtillgången är belägen.

6 §. Vid tillämpningen av denna artikel har uttrycket »regering» samma innebörd som i artikel XIII § 4.

Artikel XIX

1 §. Lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten tillämpas alltjämt vid beskattning av inkomst, som uppkommit i respektive stat, eller av där belägen förmögenhet, såvida icke annat uttryckligen föreskrives i detta avtal. Om inkomst eller förmögenhet är underkastad beskattning i båda avtalsslutande staterna, undanröjes dubbelbeskattningen enligt nedanstående bestämmelser i denna artikel.

2 §. a) I enlighet med singaporeansk lagstiftning i fråga om avräkning från singaporeansk skatt av skatt, som skall utgå i annat land än Singapore, avräknas, såvida icke bestämmelserna i artikel V, artikel X §§ 4 och 5 samt artikel XIII föranleder annat, svensk skatt, som utgår antingen direkt eller genom skatteavdrag för inkomst från källa i Sverige, från singaporeansk skatt som belöper på samma inkomst.

b) Om sådan inkomst utgöres av utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige till ett bolag med hemvist i Singapore, som äger minst 25 procent av aktiekapitalet i det förstnämnda bolaget, medräknas vid avräkningen (förutom varje svensk skatt på utdelningen) den svenska skatt, som det utbetalande bolaget har att erlägga för sin vinst.

3. Where income from sources within Singapore or capital situated therein under the laws of Singapore and in accordance with this Convention is subject to tax in Singapore, whether directly or by deduction, Singapore tax payable in respect of such income or capital, shall subject to the provisions of Article V, paragraphs 4 and 5 of Article X and Article XIII be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income or capital. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or capital which is subject to tax in Singapore.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax. Provided that this exemption shall not be granted unless the principal part of the profits of the Company paying the dividends arises, directly or indirectly, from business activities, other than the management of securities and other similar movable property, and such activities are carried on within Singapore by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least 25 per cent of the share capital.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, there shall be allowed as a credit against Swedish tax payable in respect of the following items of income from sources within Singapore in the case of—

(a) dividends, an amount of 15 per cent of the net amount of dividends received. If, however, Singapore imposes in accordance with the provisions of paragraph 2 (b) of Article VII, a tax on dividends in addi-

3 §. Om inkomst från källa i Singapore eller där belägen förmögenhet enligt singaporeansk skattelagstiftning och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Singapore antingen direkt eller genom skatteavdrag samt bestämmelserna i artikel V, artikel X §§ 4 och 5 samt artikel XIII icke föranleder annat, avräknas singaporeansk skatt, som utgår för sådan inkomst eller förmögenhet, från varje svensk skatt som belöper på inkomsten eller förmögenheten. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av svensk inkomstskatt eller förmögenhetsskatt, som utan sådan avräkning belöper på den inkomst respektive förmögenhet som är underkastad beskattning i Singapore.

4 §. Oberoende av bestämmelserna i 3 § i denna artikel är utdelning från ett bolag med hemvist i Singapore till ett bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt. Sådan skattebefrielse inträder dock icke med mindre det utbetalande bolagets inkomst huvudsakligen härrör, direkt eller indirekt, från annan verksamhet än förvaltning av värdepapper eller annan därmed likartad lös egendom samt verksamheten bedrivs i Singapore av det utbetalande bolaget eller av ett bolag, i vilket det äger minst 25 procent av aktiekapitalet.

5 §. Oberoende av bestämmelserna i 3 § i denna artikel medges avräkning från svensk skatt på följande inkomstslag från källa i Singapore:

a) Beträffande utdelning medges avräkning med ett belopp motsvarande 15 procent av nettoutdelningen. Om emellertid Singapore enligt bestämmelserna i artikel VII § 2 b) uttager skatt på utdelning utöver

tion to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company paying such dividends, there shall be credited an amount of 15 per cent of the gross amount of the dividends received;

(b) interest, within the meaning of paragraphs 1 and 2 of Article VIII, an amount of 15 per cent of the gross amount of the interest received.

The deductions in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax as computed before the deduction is given which is appropriate to the dividends or interest, as the case may be. The provisions of this paragraph shall apply for the first 10 years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, where royalties as defined in paragraph 2 of Article IX are derived by a resident of Sweden from sources within Singapore, the royalties shall be exempt from Swedish tax for the first five years for which this Convention is effective. Thereafter, 50 per cent of the amount of such royalties shall be taxable in Sweden and the remaining 50 per cent of such amount shall be exempt from Swedish tax for a further period of five years. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether the last-mentioned period shall be extended.

7. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income or capital which under this Convention is exempted from Swedish tax were included in the amount of total income or capital.

skatt på det utbetalande bolagets vinst, sker avräkning med ett belopp motsvarande 15 procent av brutto-utdelningen.

b) Beträffande ränta, som avses i artikel VIII §§ 1 och 2, medges avräkning med ett belopp motsvarande 15 procent av räntans bruttobelopp.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av svensk inkomstskatt som utan sådan avräkning belöper på utdelningen respektive räntan.

Bestämmelserna i denna paragraf tillämpas under de första tio åren, för vilka detta avtal äger tillämpning. De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra i syfte att bestämma, om denna tidrymd skall utsträckas.

6 §. Oberoende av bestämmelserna i 3 § i denna artikel är royalty, som avses i artikel IX § 2 och som uppbäres av en person med hemvist i Sverige från källa i Singapore, undantagen från svensk skatt under de första fem åren, för vilka detta avtal tillämpas. Efter utgången av denna tidrymd är 50 procent av royaltybeloppet skattepliktig inkomst i Sverige, medan återstående 50 procent är undantaget från svensk skatt under en tidrymd av ytterligare fem år. De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra i syfte att bestämma, om sistnämnda tidrymd skall utsträckas.

7 §. Svensk progressiv skatt, som påföres personer med hemvist i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle ha tillämpats, om även sådan inkomst eller förmögenhet som enligt detta avtal är undantagen från svensk skatt inräknats i hela inkomsten eller förmögenheten.

Article XX

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or underpayment of tax by reasons other than fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process or which would be contrary to public policy.

Article XXI

1. Citizens of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to citizens of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available to citizens of the first-mentioned Contracting State.

Artikel XX

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar, som enligt respektive skattelagar står till dessa myndigheters förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning och som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal, för att förebygga bedrägeri eller undandragande av skatt på annat sätt än genom bedrägeri, och för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om skatter som avses i detta avtal. De utbytta upplysningarna skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer, befattningshavare vid domstolar inbegripna, än dem som handlägger taxering och uppbörd av sådana skatter eller avgör besvär i anslutning därtill. Sådana upplysningar får emellertid icke utbytas, vilka skulle röja affärshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel XXI

1 §. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i denna andra avtalsslutande stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

Vad nu sagts anses icke medföra förpliktelse för någon av de avtalsslutande staterna att medge medborgare i den andra avtalsslutande staten, vilka icke äger hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten, personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser och skattenedsättningar, som enligt lag medges medborgare i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. The term "citizens" means—

(a) in respect of Sweden all individuals possessing the citizenship of Sweden and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Sweden;

(b) in respect of Singapore all individuals possessing the citizenship of Singapore and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Singapore.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

2 §. Uttrycket »medborgare» betyder:

a) Beträffande Sverige alla fysiska personer, som äger svenskt medborgarskap, och alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats enligt gällande svensk lag.

b) Beträffande Singapore alla fysiska personer, som äger singaporeanskt medborgarskap, och alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats enligt gällande singaporeansk lag.

3 §. Beskattningen av ett fast driftställe, som ett företag i en av de avtalsslutande staterna har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företaget i den andra avtalsslutande staten, som bedriver samma verksamhet.

Vad nu sagts anses icke medföra förpliktelse för någon av de avtalsslutande staterna att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser och skattenedsättningar, som enligt lag medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten.

4 §. Företag i en av de avtalsslutande staterna, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5 §. I denna artikel åsyftar uttrycket »beskattning» skatter, som avses i detta avtal.

Article XXII

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States has resulted or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws in force in the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article XXIII

1. This Convention shall come into force—

(a) in Sweden:
after ratification by His Majesty, the King of Sweden, with the consent of the Riksdag;

(b) in Singapore:

3 Bihang till riksdagens protokoll 1968. 1 saml. Nr 148

Artikel XXII

1 §. När en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han — utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters in-ternas rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat, där han äger hemvist.

2 §. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3 §. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4 §. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående paragrafer.

Artikel XXIII

1 §. Detta avtal träder i kraft

a) i Sverige efter ratifikation av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och

b) i Singapore när vederbörande

when the Minister responsible has by order declared that this Convention shall have effect.

2. The Contracting States shall notify each other on the completion of the requirements mentioned in paragraph 1 and such notification shall take place in Singapore as soon as possible.

3. Upon exchange of such notification this Convention shall have effect:—

(a) in the case of Sweden:

in respect of income derived on or after 1st January, 1966, and, as regards the State capital tax, in respect of tax which is assessed in or after the year 1967;

(b) in the case of Singapore:

for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1967.

Article XXIV

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than 1970, give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

(a) in the case of Sweden:

in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given, and as regards capital tax, in respect of tax assessed in or after the second calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in the case of Singapore:

for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention.

minister har förordnat, att avtalet skall tillämpas.

2 §. De avtalsslutande staterna skall underrätta varandra när åtgärder enligt 1 § vidtagits. Sådana meddelanden skall utväxlas i Singapore snarast möjligt.

3 §. Sedan dessa meddelanden utväxlats, tillämpas avtalet:

a) I Sverige: Beträffande inkomst, som förvärvats den 1 januari 1966 eller senare, samt, såvitt avser den statliga förmögenhetsskatten, i fråga om skatt, som utgår på grund av taxering år 1967 eller senare år.

b) I Singapore: Beträffande taxeringsår, som börjar den 1 januari 1967 eller senare.

Artikel XXIV

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1970 — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) I Sverige: Beträffande inkomst, som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det uppsägningen ägde rum eller senare, samt, såvitt avser förmögenhetsskatt, i fråga om skatt, som utgår på grund av taxering under andra kalenderåret efter det uppsägningen ägde rum eller senare.

b) I Singapore: Beträffande varje taxeringsår, som börjar den 1 januari andra kalenderåret efter det uppsägningen ägde rum eller senare.

Till bekräftelse härå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Done at Singapore, this 17th day
of June of the year one thousand
nine hundred and sixty-eight in du-
plicate in the English language.

Som skedde i Singapore den 17
juni 1968 i två exemplar på engelska
språket.

For the Government of the Kingdom
of Sweden

För Konungariket Sveriges regering

A. Lewenhaupt

A. Lewenhaupt

For the Government of the Republic
of Singapore

För Republiken Singapores regering

Goh Keng Swee

Goh Keng Swee

Utdrag av protokollet över finansärenden hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 6 juni 1968.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, HOLMQVIST, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON, GEIJER, ODHNOFF, WICKMAN, MOBERG.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av förslag till avtal mellan Sverige och Singapore för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet* och anför.

Den 30 mars 1949 slöts mellan Sverige och Storbritannien ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter. Avtalet godkändes av riksdagen (prop. 1949:196, BeU 33, rskr 212) och tillämpades första gången vid 1950 års taxering (SFS 1949:523 och 524). Genom särskild överenskommelse den 18 december 1953 utvidgades avtalet till vissa dåvarande brittiska territorier, bland dem Singapore (SFS 1954:827 och 828). Avtalet tillämpades i förhållande till Singapore första gången vid 1956 års taxering. Överenskommelsen har sedermera efter uppsägning av Singapore upphört att gälla i förhållandet mellan Sverige och Singapore vid utgången av år 1961 (SFS 1961:667). Överläggningar om ingående av nytt dubbelbeskattningsavtal upptogs med Singapore i december 1961 men ledde inte till något avtal. Sedan Singapore ingått som en del i den i september 1963 nybildade federationen Malaysia, inleddes förhandlingar om ingående av ett dubbelbeskattningsavtal med Malaysia i juni och juli 1964. Dessa förhandlingar har ännu inte avslutats.

I augusti 1965 utträdde Singapore ur federationen och frågan om ett dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Singapore blev åter aktuell. Överenskommelse nåddes om att ta upp förhandlingar om ingående av ett sådant avtal. Förhandlingar mellan särskilt utsedda delegationer ägde rum i Singapore under tiden den 6—12 april 1967. Vid förhandlingarna nåddes enighet om ett på engelska språket avfattat förslag till avtal mellan Sverige och Singapore för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet. Ge-

nom efterföljande skriftväxling nåddes vidare överenskommelse om vissa formella ändringar i den ursprungliga lydelsen.

Avtalsförslaget har, jämte en svensk översättning, remitterats till *kammarrätten*, som förklarar sig inte ha något att erinra mot det. Avtalsförslaget torde få fogas som *bilaga*¹ till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Från singaporeansk sida har meddelats, att man där är beredd att underteckna avtalsförslaget.

Det ankommer på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande undertecknande av avtalet. Under åberopande av det anförda hemställer jag, att Kungl. Maj:t för sin del godkänner det föreliggande förslaget till avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Singapores regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:

Gunnel Anderson

¹ Bilagan har uteslutits här. Det vid propositionen fogade avtalet överensstämmer med förslaget utom däri att i art. XXIII § 2 införts namnet på den ort där meddelanden som omnämns i samma paragraf skall utväxlas samt att, sedan datering och underskrift verkställts, uppgift härom införts.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:ts Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 6 juni 1968.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, HOLMQVIST, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON, GEIJER, ODHNOFF, WICKMAN, MOBERG.

Föredragande: Ministern för utrikes ärendena.

I enlighet med föredragandens av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan behagar Hans Maj:t Konungen uti ärendena 1:0)—19:0) fatta det beslut, som vid varje ärende antecknats.

18

Uppdrag att underteckna dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Singapore

Kungl. Maj:t har förut denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Singapore för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Avtalet, vilket skall ratificeras, avses skola undertecknas i Singapore.

Kungl. Maj:t uppdrar åt beskicksningschefen i Singapore att underteckna avtalet.

Ur protokollet:
Gunnel Anderson

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet på Stockholms slott den 18 oktober 1968.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, JOHANSSON, HOLMQVIST, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF, WICKMAN, MOBERG.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av förslag till avtal mellan Sverige och Singapore för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet* och anför.

Sedan Kungl. Maj:t den 6 juni 1968 uppdragit åt beskikningschefen i Singapore att för Sveriges del underteckna avtalet mellan Sverige och Singapore, har avtalet undertecknats den 17 juni 1968.

Utöver vad jag den 6 juni 1968 meddelat i ärendet får jag anföra följande.

I Singapore utgår årlig inkomstskatt till staten. Någon allmän förmögenhetsskatt tas inte ut. Inkomstskatten utgår i princip på all inkomst, som uppkommit i eller erhållits från Singapore eller som uppburits där från källa utanför Singapore. Skattskyldighet föreligger dock inte för inkomst från källa utanför Singapore, om inkomsten uppbärs av en person, som tillfälligtvis vistas i Singapore under en period av högst sex månader, eller för inkomst av arbete, som utförs i Singapore under högst 60 dagar av en person som inte är bosatt där. Sistnämnda undantag gäller dock ej artister. Särskild realisationsvinstbeskattning förekommer inte i Singapore.

Fysisk person, som är bosatt i Singapore, erlägger inkomstskatt efter en progressiv skiktscala. Bosättning i Singapore anses föreligga för den som vistas där under minst 183 dagar av ett beskattningsår. I lägsta skiktet (t. o. m. 2 500 singaporeanska dollar) uppgår skatten till 6 % och i högsta skiktet (över 100 000 dollar) till 55 % (en singaporeansk dollar f. n. = 1:72 kr.). Vid beräkning av beskattningsbar inkomst medges personliga avdrag samt hustruavdrag och avdrag för hemmavarande barn under 16 år utan egen inkomst. För gift familjeförsörjare med arbetsinkomst och med tre hemmavarande barn under 16 år uppgår dessa avdrag till sammanlagt 5 750 dollar.

För fysisk person, som inte är bosatt i Singapore, uppgår inkomstskatten

i regel till 40 % av skattepliktig inkomst från källa i Singapore. Som jag nyss nämnt tas dock i regel inte ut någon skatt på arbetsinkomst vid vistelse i Singapore som inte överstiger 60 dagar. Vissa personliga avdrag medges singaporeanska medborgare och, under förutsättning av reciprocitet, även medborgare i stat varmed Singapore ingått dubbelbeskattningsavtal.

Bolag, singaporeanska såväl som utländska, erlägger inkomstskatt med 40 % av skattepliktig inkomst.

För utländska rederier och luftfartsföretag gäller särskilda regler för beräkning av den del av vinsten som är hänförlig till verksamheten i Singapore. Såsom skattepliktig inkomst i Singapore anses i dessa fall den del av vinsten som motsvarar förhållandet mellan det belopp vilket uppburits för transport av passagerare och varor, inskeppade i Singapore, och företagets sammanlagda fraktintäkter.

Beträffande beskattning av utdelning och ränta gäller följande.

Bolag i Singapore, som delar ut vinst, är berättigat att vid utbetalning till aktieägare dra av 40 % av utdelningens bruttobelopp, motsvarande den bolagsskatt som bolaget erlägger för den utdelade vinsten. Aktieägare, som är skattskyldig i Singapore för utdelningen, skall emellertid redovisa brutto-utdelningen till beskattning men har rätt att från sin personliga inkomstskatt på utdelningen avräkna det skattebelopp som bolaget dragit av vid utbetalningen. Utdelad bolagsvinst beskattas härigenom i princip endast en gång. Utdelningsmottagare i utlandet erlägger ingen ytterligare skatt på utdelningen utöver det belopp på 40 % av utdelningen, som bolaget drar av vid utbetalningen.

Vid utbetalning av ränta på lån till person, som utbetalaren veterligt inte är bosatt i Singapore, skall skatteavdrag göras med 40 % av räntebeloppet. Utbetalaren kan emellertid i vissa fall åläggas att verkställa högre skatteavdrag men kan också få tillstånd att dra av skatt efter en lägre skattesats eller att helt underlåta att göra skatteavdrag.

Slutligen kan nämnas, att singaporeansk skattelag innehåller bestämmelser om s. k. »tax incentives», dvs. skattelindringar, som medges i syfte att främja investeringar i Singapore, i regel under de första 2—5 åren av ett företags verksamhet.

Avtalet med Singapore har i stor utsträckning kunnat anpassas till de av OECD rekommenderade reglerna för bilaterala dubbelbeskattningsavtal. På en del väsentliga punkter innehåller dock avtalet, liksom tidigare svenska avtal med utvecklingsländer, avvikelser från OECD:s modellavtal betingade av de särskilda hänsyn som på grund av bristen på jämvikt i fråga om investeringar och inkomstströmmar måste tas vid utformningen av avtal med sådana länder. Detta gäller särskilt bestämmelserna om beskattning av sjöfarts- och luftfartsinkomster i art. V samt de särskilda reglerna om avräkning av skatt eller skattebefrielse i art. XIX §§ 5 och 6.

Angående det huvudsakliga innehållet i avtalet får jag anföra följande.

I art. I anges de skatter som omfattas av avtalet. Art. II innehåller definitioner av vissa uttryck, som begagnas i avtalet.

I art. III—XVI upptas regler om beskattningen av särskilda inkomstslag.

Enligt art. III får inkomst av rörelse beskattas i den stat där rörelsen bedrivs från ett fast driftställe. Vad som förstås med fast driftställe anges i art. II § 1 l. Undantag från regeln om beskattning av rörelseinkomst gäller enligt art. V i fråga om inkomst av sjöfart eller luftfart i internationell trafik. Bestämmelserna innebär, att ett svenskt sjöfarts- eller luftfartsföretag, som uppburit inkomst från Singapore, beskattas där enligt singaporeansk skattelagstiftning. Vad som förstås med inkomst, som uppburits från en avtalsslutande stat, anges i art. V § 3. Den sålunda beräknade singaporeanska skatten nedsätts enligt art. V § 1 b med 50 %. Det nedsatta skattebeloppet avräknas från svensk skatt på inkomsten enligt art. XIX § 3. En liknande uppdelning av beskattningsrätten har tidigare skett i avtalen med Ceylon (SFS 1958: 83) och Indien (SFS 1959: 24).

Art. IV föreskriver, att inkomst av fastighet får beskattas i den stat där fastigheten är belägen.

Art. VI innehåller regler beträffande omräkning av inkomst av rörelse vid obehörig vinstöverflyttning till utlandet, exempelvis i förhållandet mellan moderföretag i den ena staten och dotterföretag i den andra staten. Bestämmelserna får för Sveriges del betydelse vid tillämpningen av 43 § 1 mom. kommunalskattelagen den 28 september 1928 (nr 370; senaste lydelse av 43 § se 1965: 573).

I art. VII regleras beskattningen av utdelning. Svensk skatt på utdelning till mottagare i Singapore skall enligt art. VII § 1 begränsas till 15 % av utdelningens bruttobelopp. Är mottagaren ett singaporeanskt moderbolag får skatten uppgå till högst 10 %. Uttrycket »moderbolag» är definierat i art. VII § 3. Utdelning från ett singaporeanskt bolag till mottagare i Sverige skall inte underkastas någon annan skatt i Singapore än bolagsskatten. Som jag tidigare nämnt utgår f. n. inte någon särskild utdelningsskatt i Singapore för mottagare i utlandet. De begränsningar av källstatens beskattningsrätt som jag redogjort för här gäller dock inte i de fall då utdelningen är hänförlig till ett fast driftställe, som mottagaren har i källstaten (art. VII § 4). För skatt, som erlagts i källstaten, erhåller den skattskyldige kompensation vid beskattningen i hemlandet i form av avräkning av utländsk skatt enligt art. XIX. För utdelningsmottagare med hemvist i Sverige blir dock huvudregeln om skatteavräkning i art. XIX § 3 inte tillämplig, eftersom singaporeansk skatt inte får tas ut på utdelningen. På grund av bestämmelsen i art. XIX § 5 a kan emellertid den skattskyldige likväl erhålla avräkning vid beskattning i Sverige med ett belopp motsvarande 15 % av nettoutdelningen. Bestämmelsen, som gäller under de första tio åren för vilka avtalet tillämpas, får ses som ett speciellt åtagande från

svensk sida i syfte att främja investeringar i Singapore. I fråga om utdelning från ett bolag i Singapore till svenskt bolag gäller, som ett undantag från de nu berörda reglerna om skatteavräkning, i vissa fall särskilda bestämmelser, som har till syfte att undvika kedjebeskattning av bolagsvinst. Under de villkor som anges i art. XIX § 4 är sådan utdelning fri från svensk skatt. Dessa avtalsbestämmelser om skattefrihet ansluter till de regler som gäller rörande befrielse från skattskyldighet för utdelning mellan svenska bolag enligt 54 § kommunalskattelagen (senaste lydelse av 54 § se 1967: 748) och 7 § förordningen den 26 juli 1947 (nr 576) om statlig inkomstskatt.

Art. VIII innehåller bestämmelser om räntebeskattning. Källstatens beskattningsrätt är enligt art. VIII § 1 i regel begränsad till 15 % av räntans bruttobelopp. Är långgivaren en penninginrättning, får emellertid skattesatsen inte överstiga 10 %, om låntagaren bedriver viss angiven industriell verksamhet (art. VIII §§ 2 och 3). Bestämmelsen har f. n. i praktiken betydelse endast i fråga om låntagare i Singapore. Som framgår av art. VIII § 4 tillämpas inte reglerna om begränsning i källstatens beskattningsrätt, om räntan utgör avkastning på kapital som investerats i ett fast driftställe i källstaten. På grund av uttryckliga föreskrifter i art. VIII §§ 5 och 6 är den ena statens regering befriad från skatt i den andra staten. Uttrycket »regering» är definierat i art. VIII § 7. För den skatt som tagits ut i källstaten erhåller betalningsmottagaren kompensation genom skatteavräkning vid beskattningen i hemviststaten (art. XIX §§ 2 och 3). Har mottagaren hemvist i Sverige, skall dock under de första tio åren under vilket avtalet tillämpas avräkning alltid medges med 15 % av räntans bruttobelopp (art. XIX § 5 b). Bestämmelsen har samma syfte som motsvarande regel i fråga om utdelning, som jag tidigare redogjort för.

I art. IX § 1 föreskrivs, att royalty beskattas endast i den stat där mottagaren har hemvist. Motsvarande gäller enligt art. IX § 3 i fråga om belopp, vilka erhålls vid försäljning av egendom eller rättighet som ger upphov till royaltyn. Liksom i fråga om utdelning och ränta gäller ingen begränsning enligt avtalet i källstatens beskattningsrätt, om royaltyn eller försäljningsbeloppet hänför sig till ett fast driftställe, som betalningsmottagaren har i källstaten (art. IX § 4). Genom särskilda bestämmelser i art. XIX § 6 har Sverige åtagit sig att under de första fem åren under vilka avtalet tillämpas från svensk beskattning undanta royalty, som betalas från källa i Singapore till mottagare i Sverige. Under de därpå följande fem åren beskattas hälften av den uppburna royaltyn. Bestämmelsen har tillkommit för att främja bl. a. upplåtelse av svenska patent i Singapore. I sak överensstämmer bestämmelsen med åtaganden som gjorts från svensk sida i tidigare ingångna dubbelbeskattningsavtal med utvecklingsländer.

Beskattningen av realisationsvinst behandlas i art. X. Vinst vid försäljning av fastighet beskattas i den stat där fastigheten är belägen. Vinst ge-

nom avyttring av lös egendom, som ingår i anläggnings- eller driftkapital i ett fast driftställe, beskattas i den stat där driftstället ligger. Om försäljningen avser fartyg eller luftfartyg, som används i internationell trafik, eller lös egendom vilken är hänförlig till användningen av sådant fartyg eller luftfartyg, beskattas vinsten endast i den stat där företaget äger hemvist. Realisationsvinst av annat slag beskattas endast i säljarens hemviststat. Undantag från sistnämnda regel föreskrivs i fråga om vinst vid aktieförsäljning i vissa fall (art. X §§ 4 och 5). Vinsten skall i dessa fall på grund av bestämmelserna i art. XIX § 2 a och § 3 vara undantagen från skatt i säljarens hemviststat.

Art. XI innehåller bestämmelser om inkomst, som dödsbodelägare uppbär av oskiftat dödsbo. Dödsbo skall erhålla samma avtalsenliga behandling som dödsbodelägare varit berättigad till, om han uppburit inkomsten direkt.

Inkomst av enskild tjänst och av fritt yrke beskattas i regel enligt art. XII. Beskattning sker i allmänhet endast i inkomsttagarens hemviststat. Om arbetet utförs i den andra staten får inkomsten dock enligt art. XII § 1 beskattas där. Styrelsearvoden och liknande ersättningar anses uppburna på grund av arbete, som utförts i den stat där det utbetalande bolaget har hemvist (art. XII § 2). Inkomst av arbete, som utförs ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas enligt art. XII § 3 endast i den stat där inkomsttagaren har hemvist. Art. XV innehåller speciella beskattningsregler beträffande inkomst av enskild tjänst eller fritt yrke i de fall då en person med hemvist i en av staterna utför arbete i den andra staten och vistelsen där inte överstiger 183 dagar under beskattningsåret. Under de förutsättningar som anges i art. XV §§ 1 och 2 beskattas inkomsten i sådana fall endast i hemviststaten. Artister och idrottsmän beskattas i allmänhet enligt art. XII § 1 i den stat där arbetet utförs. För vissa statsunderstödda artister och idrottsmän tillämpas emellertid bestämmelserna i art. XV §§ 1 och 2. Särskilda föreskrifter härom har intagits i art. XV § 3. Speciella beskattningsregler gäller vidare för företag som tillhandahåller tjänster av sådana yrkesutövare (art. XV § 4).

Statlig lön och pension beskattas i allmänhet endast i den stat som utbetalar ersättningen (art. XIII §§ 1 och 2). Om mottagaren av ersättningen har hemvist i den andra staten och inte är medborgare i utbetalarstaten, tillämpas dock bestämmelserna i art. XII och XV.

Art. XIV innehåller bestämmelser om enskild pension och livränta. Sådana inkomstslag får enligt art. XIV § 1 beskattas i den stat varifrån utbetalningen sker. Vid beskattning i mottagarens hemviststat sker skatteavräkning enligt art. XIX §§ 2 och 3. Uttrycket »pension» innefattar bl. a. periodisk utbetalning, som utgår enligt nationell lagstiftning om allmän socialförsäkring (art. XIV § 3).

Art. XVI innehåller specialregler om viss skattefrihet för studerande och

praktikanter m. fl. Bestämmelser av motsvarande innehåll återfinns i ett flertal svenska dubbelbeskattningsavtal. Syftet med bestämmelserna är att underlätta student- och praktikantutbyte mellan de båda staterna.

Beskattningen av förmögenhetstillgångar behandlas i art. XVII. Som jag nämnt tidigare, utgår dock f. n. inte någon allmän förmögenhetsskatt i Singapore.

Art. XVIII innehåller bestämmelser som avser att fastställa var vissa inkomstslag anses ha sin källa i avtalets mening. Bestämmelserna har betydelse för tillämpningen av avräkningsreglerna i art. XIX. Föreskriften i art. XVIII § 1 b sammanhänger med Singapores utträde ur federationen Malaysia år 1965. Enligt art. VII i dubbelbeskattningsavtalet den 16 augusti 1966 mellan Singapore och Malaysia skall utdelning av vinst, som ackumulerats för tid före taxeringsåret 1966, anses ha sin källa i Singapore resp. Malaysia enligt i avtalet särskilt angivna fördelningsgrunder.

I art. XIX i förevarande avtal föreskrivs för svenskt vidkommande liksom i andra avtal, som Sverige ingått under senare år, avräkning av skatt (credit of tax) som huvudmetod för undvikande av dubbelbeskattning. Enligt denna metod skall skattskyldig med hemvist i Sverige taxeras i vanlig ordning även för inkomst som enligt avtalet får beskattas i Singapore. Från den svenska skatten på den sammanlagda inkomsten avräknas den inkomstskatt som den skattskyldige erlagt i Singapore enligt bestämmelserna i avtalet. Som jag nämnt tidigare i samband med redogörelsen för avtalets regler om beskattning av utdelning och ränta, skall enligt art. XIX § 5 avräkning från svensk skatt på utdelning och ränta i vissa fall ske efter en i avtalet fastställd skattesats, även om singaporeansk skatt inte utgått eller utgått efter en lägre skattesats. Det skattebelopp som skall avräknas får dock inte i något fall överstiga den svenska skatt som belöper på inkomsten från Singapore. Bestämmelserna i art. V har föranlett viss avvikelser från tillämpningen av credit of tax-förfarandet vid beskattning av inkomst av sjöfart och luftfart i internationell trafik. Vidare undantas från credit of tax-förfarandet, som jag antytt tidigare, realisationsvinst vid aktieförsäljning i fall som avses i art. X §§ 4 och 5 samt i regel löner och pensioner, som utbetalas av singaporeanska staten. Jag får i detta sammanhang även erinra om de tidigare berörda reglerna i art. XIX §§ 4 och 6 om befrielse i vissa fall från svensk skatt på utdelning och royalty, som utbetalas från Singapore. Även för Singapores del tillämpas credit of tax-förfarandet som generell metod för undvikande av dubbelbeskattning. Genom en särskild föreskrift i art. XIX § 2 b) har Singapore åtagit sig att i fråga om utdelning från ett svenskt bolag till ett bolag i Singapore, som äger minst 25 % av aktiekapitalet i det svenska bolaget, medge avräkning mot singaporeansk skatt inte bara för svensk skatt på utdelningen utan också för den svenska bolagsskatt som belöper på utdelningen.

Art. XX—XXII innehåller regler rörande utbyte av upplysningar, likställighet mellan skattskyldiga resp. förfarandet vid ömsesidig överenskommelse om avtalets tillämpning.

Det ankommer på de båda staternas behöriga avtalsmyndigheter att träffa överenskommelse om förfarandet vid nedsättning av skatt i källstaten på utdelning, ränta och royalty enligt bestämmelserna i art. VII—IX.

Enligt art. XXIII skall avtalet ratificeras på svensk sida. För Singapores del erfordras ingen ratifikation utan blott att vederbörande minister förordnar, att avtalet skall tillämpas. Avtalet träder i kraft i och med ratifikationen resp. förordnandet och avses tillämpas i Sverige i fråga om skatt på inkomst, som förvärvats fr. o. m. år 1966, och på statlig förmögenhetsskatt, som utgår på grund av taxering fr. o. m. år 1967. För Singapores del skall avtalet tillämpas i fråga om taxeringsår, som börjar den 1 januari 1967 eller senare.

Art. XXIV innehåller uppsägningsbestämmelser.

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Efter uppsägning år 1961 från Singapores sida av då gällande avtalsreglering mellan Sverige och Singapore har det hos båda staterna varit ett önskemål att träffa överenskommelse om ett nytt avtal rörande dubbelbeskattning. Frånvaron av en avtalsreglering har försvårat en utveckling av de ekonomiska och kulturella förbindelserna mellan de båda staterna. Föreliggande avtal avser att utgöra ett led i förbättringen av dessa förbindelser. Avtalet har i stor utsträckning kunnat baseras på det av OECD rekommenderade modellavtalet för bilaterala dubbelbeskattningsavtal. Singapores ställning som utvecklingsland har dock i väsentliga delar inverkat på avtalets materiella innehåll. Detta gäller särskilt beskattningen av sjöfartsinkomster. Den i avtalssammanhang vanligen förekommande regeln, att sådana inkomster beskattas endast i den stat där företaget äger hemvist eller har sin verkliga ledning, har inte kunnat genomföras i förhållande till Singapore, beroende på avsaknaden av faktisk reciprocitet och på den stora betydelse beskattningen av sjöfartsinkomster har för Singapores ekonomi. Den uppdelning av beskattningsrätten som skett i avtalet har sin motsvarighet i de tidigare ingångna svenska dubbelbeskattningsavtalen med Ceylon och Indien. Avtalet innehåller även i övrigt regler vars utformning påverkats av bristen på jämvikt i fråga om investeringar och inkomstströmmar i förhållande till Singapore. Avtalet i dessa delar, som redovisats närmare i det föregående, får anses utgöra en skälig kompromiss mellan de båda staternas skatteanspråk. Jag anser, att avtalet — som i allt annat bygger på reciprocitetssynpunkter — även i övrigt innebär en tillfredsställande lösning av hithörande problem.

Under återopande av det nu anförda och vad jag anfört i ärendet den 6 juni 1968 hemställer jag, att Kungl. Maj:t genom proposition föreslår riksdagen att

dels godkänna det den 17 juni 1968 undertecknade avtalet mellan Sverige och Singapore för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet,

dels bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det fordras med anledning av avtalet, meddela föreskrifter om ändringar i taxeringar, som rör statliga eller kommunala skatter, och i andra åtgärder varigenom sådana skatter påförts.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Margit Edström